

What's involved in Translating and Publishing a Book via FIGU-Canada Landesgruppe



We've had a few people writing us who are eager to help us out with our translation efforts through offerings of translations they've done, perhaps hoping to speed up the process of our book publications. Of course, we in the English world would all love to have all of Billy's books translated and ready to read immediately after they're published in the German language.

However, more often than not, those offered translations are scanned German books that have been put through an online translator, perhaps looked over and tweaked a bit, or not, and given to us. This is nice of people, and we appreciate their intent and efforts, however, there is more to it in order for us to have a book ready for publication:

From the beginning. When we, the members who volunteer to undertake the reviewing/ correcting of one of these 'translations', it is like starting from scratch, as those online translators, which are getting better, but nonetheless often result in pretty bad translations including word contractions, swear words, slang, American spelling, female excluding language, and all-together strange word choices. These 'translations' demand a lot of attention, and revision work. And let's not forget the large body of new German words that Billy has invented (approximately 30,000) which also do not garner decent translations in the online translators.

In the work of reviewing the submitted pre-translation/scan, some necessary skills are:

- A) Having knowledge about the material.** It is most important to have a good basic understanding of the concepts that Billy discusses in order to get to the truest translation as possible. Much of the material in Billy's books has to do with the Creation-Energy Teaching (formerly referred to as the Spiritual-Teaching) and so the ideas being conveyed can be highly complex and the sentences are paragraphs long. These need to be broken down and closely studied in order to get a handle on and attempt to get the idea as clearly and as succinctly and as true to the German as possible.

This, the content, is one of the fundamental reasons we cannot simply hand the books off to professional translators. The concepts would be foreign to them, and there is great possibility that they would influence the translations through the lenses of their own perception/ interpretation based on where they are at in their consciousness evolution and whether they have conscious or unconscious religious or sectarian biases.

On a side note, but sort of related: in the early days of the first printing of the Talmud Jmmanuel, Billy had given the book (in German) to a woman to check over and prepare for printing, we're not talking about a translation here. She ended up omitting sections of the book, making falsifications and destroying the code in the process (short explanation for code: this is what Billy interweaves into the German text in the Creation-Energy teaching books that he writes that send impulses to the subconsciousness of the reader, this cannot be replicated in any translation in any other language), and then, because Billy and everyone was so busy they did not have the time to check over the book, that falsified version was printed and in circulation for years, then it got translated into English, and only later were the falsifications discovered! Upon investigation by the Plejaren Ptaah, it turns out this woman was an ardent follower of Zionism, and that in a previous life her spirit-form lived as the person known as Pharisee Simeon, during the time of Jmmanuel, who was the father of the traitor Judah Ihariot. This is documented in [Contact Report 238, May 18th, 1991](#). (sentences 7-20, more or less)

And then later, Isa Rashid, a Greek Orthodox priest, and scholar of ancient Aramaic who worked together with Billy in the discovery and translation of the Talmud Jmmanuel ended up omitting truths that he could not reconcile himself with due to his religious and patriarchal belief systems, e.g., that there were women disciples. These omissions were not realised until after that edition had been in print for a while as well.

And so now, translations are only being done by FIGU people. And if there are things we cannot reconcile or wrap our heads around we can ask Christian Frehner, and if he cannot answer he will ask Billy for further clarification.

B) Good grasp of German. There are a couple of people in our FIGU-Landesgruppe Canada who have learned to read German and study the teaching in German, and thus who are capable and wish to undertake this task. It is imperative to take the [FIGU Dictionary](#) into consideration when doing all translations. As well, this is where one finds the translations for Billy's additional 30,000 words not found in regular German dictionaries, and in order to do that we incorporate it into our translation pre-review format (see below).

C) Good grasp of English, preferably, British English. Additionally, this work necessitates a good grasp of the English vocabulary, grammar, spelling, punctuation, etc. If a translation/scan we receive has kept literally to the structure of the German sentences it will be awkward in English, with the verb in the wrong place, etc. Often, we have to change word orders, and paraphrase, in order to have the sentences flow with grammar that is understandable and applicable to English, yet still is true to that which is being conveyed.

Also, when we do our reviews/ translation corrections we utilise (vs. utilize) the British spellings (as recommended by the Plejaren). More often than not these translation offerings come from our FIGU friends in the US, and we find there is either reticence to use this suggestion of the British spellings, perhaps because our American friends are not sure of what words those include, or they are unaware of this ask by the Plejaren. And to be fair, most Canadians, and probably Brits, use American spellings in day-to-day life and don't realise (vs. realize) it anymore.

And a lot of people would say so what? who cares? as long as we understand it, right? And yes, that has its validity, however, the Plejaren have their reasons for making their

recommendations and we elected to not ignore their advice. To that end we've compiled a list of common British spellings [here](#) for reference purposes.

It is of interest to note that there are approximately 400,000 words in the English language. German has approximately 600,000 words, and Swiss German combined with regular German results in 1.3 million words, plus Billy's 30,000 words! So to grapple with words we don't even have in English, sometimes entails a number of descriptive words that approximate and encircle the meaning (or the meaning we think/believe it is attempting to convey) in order to translate/correct a translation. We can never get to 100% acuity just because of that great void between the languages, and hence disclaimers are put at the beginning of every translated book, in all languages.

And on a more humorous side, there are all the little cultural sayings/expressions that do not translate into anything approximating our way of framing things, e.g. in one book someone was speaking of Billy as a young boy, describing his size: 'Billy war drei Käse hoch' which literally translates to 'Billy was three cheeses high'. To my knowledge stacks of any number of cheeses is not a common reference point for illustrating someone's height in the English language. Or 'Ach du grüne Neune' is a common one, translating to 'ack you green nine', which we're still trying to figure out!

The Process

A) Formatting. In order to begin reviewing/ correcting a translation we've received we must format the entire scanned/translated work into a three-column table arrangement with FIGU Dictionary (see more on how this is done below), the original German text, and the English translation in the three columns; each row represents one sentence. We have some translation tools that can be helpful for [column formatting](#) and more in our [translation tools](#) section of our website.

The process of achieving this three-column set-up takes time, especially when we receive people's translations in various original formats which we may have to first convert and reconfigure in order to input it into our three-column arrangement.

Below is an example of what one sentence looks like in our table formatted book revision.

<p>Diese kritische Masse (1. mass, 2. Mass (Bedarf), nach= as appropriate (required), 3. Mass, das= measure, the, 4. Masse - gewältige Masse Menschheit= mass - gigantic mass of humankind, 5. Masse - in grossem Masse= measure - in great measure, 6. Masse - in grossem Masse= quantity - in large quantities, 7. Masse - in rechtem Masse= measure - in right measure, 8. in eurer Masse in Begierde erhitzen (in der Masse der Menschen baden, ein Bad nehmen und sich feiern, verherrlichen, bejubeln und rühmen lassen)= they heat up their desire in your masses (bathe in the mass of people, take a bath and let themselves be celebrated, glorified, cheered and praised), 9. in rauhen Massen= beyond all measure) der an einem Quantenmechanik-Versuch (1. Versuch einlassen - jdn in einen Versuch einlassen= let sb. in for an attempt to) teilnehmenden Wissenschaftler oder sonstigen eine Erwartungshaltung einnehmenden (1. einnehmen - eine besondere Bedeutung einnehmen= take on - to take on a special importance) Beobachter (1. Beobachten, das= observation) legt (1. an den Tag legen= show to, 2. jdm. das Handwerk legen= put a stop to sb's activities, 3. jdm. Steine in den Weg legen= put obstacles in sb's way) also eindeutig fest (1. firm, 2. festes Wollen= solid will/force), wie andere Menschen (1. Mensch(en)= human being(s)) einen Quantenmechanik-Versuch (1. Versuch einlassen - jdn in einen Versuch einlassen= let sb. in for an attempt to) zu betrachten (1. look at and consider, 2. observe and consider, 3. betrachten - jdn. betrachten als= regard - to regard as) haben.</p>	<p>Diese kritische Masse der an einem Quantenmechanik-Versuch teilnehmenden Wissenschaftler oder sonstigen eine Erwartungshaltung einnehmenden Beobachter legt also eindeutig fest, wie andere Menschen einen Quantenmechanik-Versuch zu betrachten haben.</p>	<p>58. This critical mass of the scientists taking part in a quantum mechanics experiment or other observers taking an attitude of expectation thus clearly determines how other human beings have to observe and consider a quantum mechanics experiment.</p>
--	--	--

B) Reviewing/correcting. First, we individually go through our formatted version of the book, section by section and come up with our best translation corrections; then those of the translator/corrector/reviewers who wish to, will put their heads together and comb

through the sentences one by one to compare and agree on the best translation, which is a months, or year(s) long process; some of those sessions we only make it through ten sentences, especially when we get paragraph long sentences to pick apart.

- C) FIGU-dict.** It is imperative to take the [FIGU Dictionary](#) into consideration when doing all translations; this is where one finds the translations for Billy's additional 30,000 words not found in regular German dictionaries, and in order to do that we incorporate it into our translation pre-review format.

There's an app for that! One of our members, who's a programmer, has made an online app, whereby the FIGU Dictionary spreadsheet is utilised in such a manner that any words found in the German original that correspond to FIGU-dict. entries are extracted and put into column format for each sentence for our quick reference: [here](#).

- D) Final reviews, formatting of book type set, etc. and publishing decisions.** After the various translators have produced their best agreed upon translations it is handed over to one member of the translators who volunteers to make the final edits.

Then the finalised translation is submitted to others in the group who volunteer to do the task of reviewing the English, which takes many months more.

Then we need a member to volunteer to do the book formatting, and another to make arrangements with the publishers, and group agreements on type of paper to be used, and how many books we'll print, etc.

The whole process can take many years, especially when other books get sent our way. For example, we started one book, *Aus den Tiefen des Weltenraums...Kontakte mit den Plejadiern/Plejaren* (*From the Depths of Space, Contacts with the Plejadian/Plejaren*) over a decade ago, however, other books were sent to us that took precedence, such as: *The Psyche, Symbols of the Spiritual-Teaching, The Dekalogue/Dodekalogue, Talmud Immanue, Arahat Athersata, Through Space and Time, and About the Fluidal Energies, respectively, Fluidal Powers and Other Things*. Thus *Aus den Tiefen des Weltenraums....* kept getting pushed to the back of the bus so to speak. (Update: this book is now in the final read through process at the time of this writing.)

In summary, we find this work of correcting and producing Billy's important books very gratifying, and in a way, it is a privilege to be in the position to be able to do so.

Hopefully people now have more of an understanding of why this is not a process that can be sped up through monetary donations, etc. Two or three people cannot invent more time to put into this. It would help us a whole lot if the people submitting their translations would have them all formatted and set up in the three-columns and ready to go for us!

FIGU-Landesgruppe Canada has a list of submitted non-formatted book translations in cue which will take years to get to, and through. It can be a little exasperating when we get requests along the lines of: 'oh, can you guys translate OM?', Or 'When is this or that going to be done?', etc.

In order to avoid replication, should someone wish to do/submit one of these scan/ translations, they might want to check with FIGU-Switzerland; they keep a list of what's been done, or is in process around the planet. Some of the US FIGU-Interessen groups are undertaking their own translations and publishing them as well.

In the meantime, if more people learned German they wouldn't have to be waiting for the translations and would be free to read whatever book they wanted. And maybe even eventually find the inspiration to get involved in the translation process too! With about 64 books by Billy, there's more than enough work to go around. Never mind all the scanned Contact Report Translations online at [Future of Mankind](#) website which also are in need of attention.

Never to forget: how lucky we are to have found this information, to recognise it, to have the time and ability be useful for the mission and to be living at the same time Billy is. Now is the only narrow window of time where we can actually receive answers and clarifications direct from the Prophet of the New Time!

Catherine Mossman, Tiny, ON.
July 19, 2021